

# Euskal poesia alemanera itzulia

www.basquepoetry.com

JON MIRANDE

BEHIN BATEZ, ZUBEROAN... Jon Mirande, 1951	AN JENEM TAG IN ZUBEROA... Jon Mirande, 1951
Udaroan, eguzki beroz, behin batez zurekin nintzan Zuberoan...	Im Sommer, in glühender Sonne, traf ich dich an jenem Tag in Zuberoa...
Zeure ezpainetik euskal itzak egalez nola erleak egoan belarri-goxo ziraden -eta mingarri batean.	Aus deinen Lippen schwirrten baskische Worte wie Bienen im Südwind, süß klangen sie im Ohr —und taten doch weh.
Zuberoan, lurreko egun batean, zurekin nintzan zuri entzuki et' entzukor.	In Zuberoa, an einem irdischen Tag, waren wir zusammen, hörte ich deine Worte, lauschte ich dir.
Ba du orrek urte bat... urte bi... eta beste ainbeste... Ainbeste urte: ez nuen uste hainbat zirarik...	Seitdem sind ein Jahr... zwei Jahre... mehr Jahre noch vergangen... Etliche Jahre: Ich dachte nicht, dass es so viele seien...
Ainbat eguzki arrezkero: Ainbat itz bero ta gezur otz, zu galduz geroz... Zuberoan...	Wie viel Sonne seitdem: Wie viele heiße Worte und kalte Lügen, seit ich dich verlor... in Zuberoa...
Nun zaitut gaur, neure txikia, ta norekila? —Ala bakarrik, gauari so begi ñabarrak, zure gelan, Zuberoan—?	Wo bist du heute, meine Kleine, und mit wem? —Oder allein, mit deinen hellen Augen die Nacht betrachtend, in deinem Zimmer, in Zuberoa—?
	Übersetzung: Gabriele Schwab Originalversion: BEHIN BATEZ, ZUBEROAN...
<a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0392.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0392.htm</a>	<a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0034.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0034.htm</a>

EUSKALDUN ZINTZOEN BALADA Jon Mirande, 1950	BALLADE DER EHRSAMEN BASKEN Jon Mirande, 1950
<p data-bbox="336 271 778 383"><i>(Aldi berean Ortzi euskal jainkoari zuzendu galde othoitz bat dena, zintzo ez den batek eginik).</i></p> <p data-bbox="225 427 619 734">Soin zabal, zalhu, txapeldun, euskaldun eta fededun, —handi baita— sudur mintzo, zintzo dira, o! Hain zintzo eta barnez oro zaldun... ...Nahiz arrunt den azala. (Izaitetik hek bezala Ortzi jaunak zaint' nazala).</p> <p data-bbox="225 857 571 1205">Ilhunean zeuden lehen Bainan JEL argia goihen, jautsi baita Euskadira, argiturik bizi dira ahalikan bizi dira ahalikan eta zehen demokrat onen gisala. (Argitzetik hek bezala Ortzi jaunak zaint' nazala).</p> <p data-bbox="225 1249 571 1556">Jakintza badute anhitz atso, haur, eta zuhurt-hitz ba dakite politika, pilota, dantza, kantika, bai eta kantu ez likits. Leitzen dakite Misala (Leitzetik heiek bezala Ortzi jaunak zaint' nazala).</p> <p data-bbox="225 1601 571 1908">Trebe izaiki tekhnikan joritzen dira Amerikan; haatik, han ere zintzoki elkartzen dira Batzoki abertzaleetan; ez bakan joaiten, han ere, elizala. (Joritzetik hek bezala Ortzi jaunak zaint' nazala).</p> <p data-bbox="225 1953 550 2016">Aphezak eta auzaphezak benedikatu ezkontzak</p>	<p data-bbox="927 271 1361 383"><i>(Und gleichzeitig eine Bitte an den baskischen Gott Ortzi1, von einem, der nicht ehrsam ist.)</i></p> <p data-bbox="804 427 1326 813">Breit gebaut, agil, ihre Mütze auf dem Kopf, sprechen sie Baskisch und glauben an Gott, groß die Nase und näselnd der Tonfall, ehrsam sind sie, oh ja. Sehr ehrsam. Und alle betrachten sich als Adlige... ...Trotz ihres ungeschliffenen Gebarens. (Bewahre mich Gott Ortzi davor, je zu werden wie sie).</p> <p data-bbox="804 857 1310 1205">Früher lebten sie in der Finsternis. Aber da aus der Höhe das Licht Gottes und der Gesetze der Vorfahren nach Euskadi kam, leben sie nun erleuchtet so bieder wie möglich, wie gute Demokraten. (Bewahre mich Gott Ortzi davor, je erleuchtet zu werden wie sie.)</p> <p data-bbox="804 1249 1267 1556">An Weisheit fehlt es ihnen nicht, Fabeln, Märchen, Sinnsprüche. Sie verstehen etwas von Politik, Pelota, Tanz und frommen Liedern, und auch von sittlichen Gesängen. Das Messbuch wissen sie zu lesen. (Bewahre mich Gott Ortzi davor, je zu lesen wie sie.)</p> <p data-bbox="804 1601 1326 1908">Bewandert im Rechnen bereichern sie sich in Amerika; dennoch versammeln sie sich auch dort ehrsam in den patriotischen Vereinen; und nicht selten gehen sie auch dort in die Kirche. (Bewahre mich Gott Ortzi davor, mich je zu bereichern wie sie.)</p> <p data-bbox="804 1953 1058 2016">Sie heiraten stets mit dem Segen von</p>

<p>egiten dituzte bethi —ohetik landa hobeti dastatzekotan— aratzak diren neskekin, ontsala. (Ezkontzetik hek bezala Ortzi jaunak zaint' nazala).</p> <p>Bainan ahanzten zitzaitan hospatzea neurthitzotan heien jaunzdura jathorra, ongi ziritu athorra dute jaunzten igandetan, bihotzaren zuriz ala? (Zuritzetik hek bezala Ortzi jaunak zaint' nazala).</p> <p>IGORTE: Nola juduen baitzinen zintzo diren Euskaldunen Jaun zara, Jahve, gisala neu, zer ere zaitan jinen, zintzotzera hek bezala Ortzik utzi ez nazala.</p>	<p>Pfarrer oder Bürgermeister; um mit Recht und Richtigkeit das Feinste vom Feinen ihrer makellosen Mädchen auszukosten. (Bewahre mich Gott Ortzi davor, je zu heiraten wie sie.)</p> <p>Fast vergaß ich ganz und gar in diesen Versen ihr typisches Gewand zu loben, das weiß gewaschne Hemd, das sie am Sonntag tragen. So weiß wohl wie ihr Herz? (Bewahre mich Gott Ortzi davor, je so weiß gewaschen zu sein wie sie.)</p> <p>BOTSCHAFT So wie Du, Jahwe, Herr der ehrsamen Basken bist und wie Du es auch für die Juden warst, so möge, was immer mir auch geschehe, Ortzi mich davor bewahren, je so ehrsam zu werden wie sie.</p> <p>1 Ortzi. Dieses Wort findet sich in der Wurzel zahlreicher Begriffe im Zusammenhang mit dem Firmament (Donner, Gewitter, Regenbogen...) und es wird davon ausgegangen, dass es einst die Bezeichnung für Gott war.</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab Originalversion: EUSKALDUN ZINTZOEN BALADA</p>
	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0035.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0035.htm</a></p>

<p>PARIS-BEURET Jon Mirande, 1951</p>	<p>PARIS-BEURET Jon Mirande, 1951</p>
<p>Parisko kale batean etxe zikinen artean bat dago zikinagoa, iluntzen baidit gogoa aren aipatzeak berak, an bertan dut lan egiten axotez beztuz paperak.</p>	<p>In einer Straße von Paris zwischen schmutzigen Häusern steht eins, das noch schmutziger ist, in Trübsinn verfalle ich, wenn ich es nur erwähne, dort arbeite ich, fülle Papiere mit schwarzer Tinte.</p>

Seiak jo arte ezin erten  
aspertzen naiz, lor betean,  
büro zikintsu batean.

Nire lankide bikainak  
ditut adixkide minak;  
goizero agurtzen naute  
ixilik, bai naute maite  
nola deabruak Jainkoa.  
Ari dira, bele antzo  
—koa, koa, koa, koa—  
bestengatik gaizki mintzo:  
bizkor dituzte mingainak  
nere lankide bikainak.

Goizian goizik jaiki-ta  
lanera noa... erresta...  
biotza jartzen zait makal  
salan sartzean aldikal  
entzuten ditudanean  
atso txar guziak oro  
besteen jorratzen lanean,  
aotik izuriz iro;  
ez dute uzten izketa  
goizean goizik asi-ta.

Büroko emakumeak  
lodiak, orobat meak,  
danak dirade itsusi.  
Nornai joan leike igesi  
aiengandikan, al balu...  
Nik aiekin egon bear  
—orrek dit egiten dolu  
orko ordu luzeak zear—  
nik, eusko aitor- semeak!  
Oi, debru emakumeak!!

Maiz zeruari so nago  
naiz arek mindutzenago  
nauan, konturatu-ala  
or egon bear dudala.  
Bainan, minak uxatzeko,  
asten naiz idazten neurtitz,  
euskal neurtitz eder asko,  
—neuk dudan bezela gogo—:  
seiak arte ortan nago.

Bis es sechs schlägt, muss ich bleiben,  
langweile mich maßlos,  
in einem schmutzigen Büro.

Meine wunderbaren Kollegen  
sind meine besten Freunde;  
morgens grüßen sie mich  
schweigend, ja, sie lieben mich  
wie der Teufel den Herrn.  
Sie sprechen wie die Raben  
—koa, koa, koa, koa—  
immer schlecht über andre:  
lose sind die Zungen  
meiner wunderbaren Kollegen.

Morgens steh ich früh auf  
und gehe zur Arbeit... widerstrebend,  
schwer wird mir das Herz,  
sobald ich den Raum betrete  
und all diese Klatschbasen höre,  
wie sie dabei sind,  
über andere zu lästern,  
mit Schaum vor dem Mund;  
sie reden ohne Pause  
vom frühen Morgen an.

Die Frauen aus dem Büro,  
die dicken wie die dünnen,  
alle sind sie häßlich.  
Sonst wohin würde man fliehen,  
ihnen zu entkommen, wenn man könnte...  
Ich muss es mit ihnen aushalten  
—das ist es, was mich schmerzt,  
während all der langen Stunden dort—  
ich, ehrbarer Sohn des Baskenlandes!  
O ihr teuflischen Frauen!!

Oft hebe ich den Blick zum Himmel,  
auch wenn das noch mehr schmerzt,  
wenn ich mir dann bewusst werde,  
dass ich hier ausharren muss.  
Aber um die Trübsal zu vertreiben,  
beginne ich Verse zu schreiben,  
viele herrliche baskische Verse,  
—so wie es mir gefällt—:  
und so bis um sechs.

<p>Orrela, büro batean  atso iztunen artean,  pasatzen ditut orenak,  pasatzen ditut egunak,  iluntzen baidit gogoa  aien aipatzeak berak.  Gero-ta zoroagoa,  axotez beztuz paperak  Beuret-ko büro maitean  Parisko kale batean...</p>	<p>Dort in einem Büro  zwischen geschwätzigen Frauen  verbringe ich die Stunden,  verbringe ich die Tage,  in Trübsinn verfall ich,  wenn ich sie nur erwähne.  Von Tag zu Tag verrückter,  fülle ich Papiere mit schwarzer Tinte  in dem geliebten Büro von Beuret,  in einer Straße von Paris...</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab  Originalversion: PARIS-BEURET</p>
<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0391.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0391.htm</a></p>	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0036.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0036.htm</a></p>

<p>TXORIONTASUN  Jon Mirande, 1961</p>	<p>VOGELGLÜCK  Jon Mirande, 1961</p>
<p>Egun batez nuelarik  Biotza txit gaixoa  Edanikan geiegitxo  Eusko ardo goxoa,  Entzun nuen oianean  Kantuz eusko xoxoa.</p>	<p>Einmal, als ich zu viel  Des guten, baskischen  Weins getrunken  Und schwer ums Herz mir war,  Hörte ich im Wald  Den baskischen Gimpel singen.</p>
<p>Pino baten adar puntan,  Pino sendo, jaso,  Jarria zen, ta nik hara  Eman nuen pausoa  Hurbildikan entzutekotz  Kantan eusko xoxoa.</p>	<p>Auf der Spitze eines Astes  Einer starken, hohen Kiefer  Saß er und dorthin  Lenkte ich meine Schritte,  Um aus der Nähe dem Lied  Des baskischen Gimpels zu lauschen.</p>
<p>Euskaraz zuen kantatzen  Bere txori bertsoa,  Goraipatuz Lege Zarrak  Ta jainkoa, zintzoa  Baitzen pino hartan kantuz  Zegon eusko zozoa. ..</p>	<p>Er sang auf Baskisch  Seinen zwitschernden Vers,  Ein Lob auf die Alten Gesetze  Und Gott, rechtschaffen  War der baskische Gimpel,  Der dort auf der Kiefer saß und sang...</p>
<p>Esan nion: «Ulertzen dut  Nekez zure mintzoa,  Hain delakotz jori, landu,  Sakon eta jaso,  Bainan eder duzu botza,  Goitar eusko zozoa!</p>	<p>Ich sprach zu ihm: «Mit Mühen nur  Versteh ich deine Sprache,  So reich und kultiviert,  Tiefgründig und erlesen wie sie ist.  Doch hast du eine herrliche Stimme,  Ehrwürdiger baskischer Gimpel!</p>

<p>Txoritxoa, gaua da ta Iluna da basoa, Ez al duzu beldurrikan? Oi! baletor otsoa?» —«Jaunaz beste, deusen beldur Ez da eusko zozoa.»</p> <p>Esan nion: «Nor da ote Zure jabe, xoxoa?» Hark: «Euskotar andrauren bat —Ez zatar ez atsoa— Eder, gazte. .Izena du Euskolastikatxoa.</p> <p>Esan nion: «Biotza dut Eroria, lazoa... Zure kantak al baleza Berriz ezar jasoa! Nai zaitut bai musuz bete. Zato eusko-zozoa.</p> <p>Estu nuen eni kontra Txori polit gaixoa, Eman nion egatxetan musu bero gozoa Eta nere poz negarrez Busti nuen xoxoa.</p> <p>Esan nion: «Entzutekotz Zure kanta gozoa Beste pino baten ondo Zai da nere auzoa, Harengana orain zoaz Arin, eusko zozoa!»</p> <p>Egatu zuen pinoz pino Poztuz oian osoa, Zeruraino jaikia zen Eusko-pino-basoa... Eta pino bakoitzean Egondu zen xoxoa.</p>	<p>«Vöglein, es ist Nacht und Dunkel ist der Wald, Hast du denn keine Angst? Wenn nun gar der Wolf kommt?» —«Außer seinem Herren fürchtet er Nichts, der baskische Gimpel.»</p> <p>Ich sprach zu ihm: «Wer ist denn Dein Herr, mein Gimpel?» Und er: «Eine baskische Dame —Nicht hässlich und nicht alt— Wunderschön und jung. Ihr Name ist Eusko-Scholastika.»</p> <p>Ich sprach zu ihm: «Mein Herz Ist mutlos und betrübt... Wenn doch dein Lied Es wieder aufheitern könnte! Mit Küssen möchte ich dich bedecken, Komm, baskischer Gimpel.»</p> <p>Ich drückte es an mich, Das arme, schöne Vöglein, Gab ihm auf die Flügel Einen heißen, zärtlichen Kuss Und meine Freudentränen Benetzten den Gimpel.</p> <p>Ich sprach zu ihm: «Dein Lieblich Lied zu hören Harren meine Landsleute, Neben einer andren Kiefer, Drum flieg jetzt schnell Dorthin, baskischer Gimpel!»</p> <p>Und er flog von Kiefer zu Kiefer Den ganzen Wald erfreuend Schwang er sich gen Himmel Baskischer Kiefernwald..... Und von jeder Kiefer Sang der Gimpel.</p> <p>1 Das Alte Gesetz -oder wie man in spanischer Sprache sagt, die Fueros- war die Verfassung der einzelnen baskischen Territorien. Diese Normen basierte auf alten, schriftlich nicht festgehaltenen</p>
---	--

	<p>Gewohnheitsrechten, bis der spanische und der französische Staat begannen, die baskische Souveränität anzugreifen. Ab diesem Zeitpunkt wurden sie schriftlich festgehalten (14. bzw. 16. Jahrhundert) und nahmen den Charakter eines Gesetzeswerkes an. Sämtliche französischen und spanischen Könige achteten diese Gesetze, bis sie im Nordbaskenland (Ipar Euskal Herria) von der Französischen Revolution abgeschafft wurden und die letzte Niederlage der Karlisten im Jahr 1876 das Ende der letzten Reste dieser Freiheitsrechte im Südbaskenland (Hego Euskal Herria) zur Folge hatte.</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab Originalversion: TXORIONTASUN</p>
<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0398.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0398.htm</a></p>	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0037.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0037.htm</a></p>

GABRIEL ARESTI

<p>NIRE AITAREN ETXEA Gabriel Aresti, 1963</p>	<p>MEINES VATERS HAUS Gabriel Aresti, 1963</p>
<p>Nire aitaren etxea defendituko dut. Otsoen kontra, sikatearen kontra, lukurreriaren kontra, justiziaren kontra, defenditu eginen dut nire aitaren etxea. Galduko ditut aziendak, soloak, pinudiak; galduko ditut korrituak, errentak, interesak, baina nire aitaren etxea defendituko dut. Harmak kenduko dizkirate,</p>	<p>Meines Vaters Haus werde ich verteidigen. Gegen Wölfe, gegen Trockenheit, gegen Wucher, gegen die Justiz werde ich meines Vaters Haus verteidigen. Das Vieh die Weiden, die Kiefernhaie werde ich verlieren; die Zinsen, die Renten, die Erträge werde ich verlieren, aber meines Vaters Haus werde ich verteidigen.</p>

<p>eta eskuarekin defendituko dut nire aitaren etxea; eskuak ebakiko dizkidate, eta besoarekin defendituko dut nire aitaren etxea; besorik gabe, sorbaldik gabe, bularrik gabe utziko naute, eta arimarekin defendituko dut nire aitaren etxea. Ni hilen naiz, nire arima galduko da, nire askazia galduko da, baina nire aitaren etxeak iraunen du zutik.</p>	<p>Sie werden mir die Waffen nehmen, und mit den Händen werde ich meines Vaters Haus verteidigen; sie werden mir die Hände abhacken, und mit den Armen werde ich meines Vaters Haus verteidigen; der Arme, der Schultern, der Brust werden sie mich berauben, und mit der Seele werde ich meines Vaters Haus verteidigen. Ich werde sterben, meine Seele wird dahingehen, meine Sippe wird dahingehen, aber meines Vaters Haus wird überleben.</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab Originalversion: NIRE AITAREN ETXEA</p>
<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0260.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0260.htm</a></p>	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0039.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0039.htm</a></p>

<p>EGIA BAT ESATEAGATIK Gabriel Aresti, 1963</p>	<p>EINER WAHRHEIT WEGEN Gabriel Aresti, 1963</p>
<p>Egia bat esateagatik, alabak hil behar bazaizkit, andrea bortxatu behar badidate, etxea lurrarekin berdinu behar bazait; Egia bat esateagatik, ebaki behar badidate nik eskribitzen dudan eskua, nik kantatzen dudan mihina; Egia bat esateagatik,</p>	<p>Wenn einer Wahrheit wegen, die ich sage, meine Töchter sterben müssen, sie meine Frau vergewaltigen, mein Haus dem Erdboden gleich machen; wenn einer Wahrheit wegen, die ich sage, sie mir die Hände, mit denen ich schreibe, die Zunge, mit der ich singe, abhacken;</p>

<p>nire izena kenduko badute euskal literaturaren urrezko orrietatik, inoiz, inola, inun eznaiz isilduko.</p>	<p>wenn einer Wahrheit wegen, die ich sage, sie meinen Namen von den goldenen Blättern der baskischen Literatur streichen, werde ich zu keiner Zeit, unter keinen Umständen, an keinem Ort schweigen.</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab Originalversion: EGIA BAT ESATEAGATIK</p>
<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0263.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0263.htm</a></p>	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0040.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0040.htm</a></p>

<p>APUR DEZAGUN KATEA Gabriel Aresti, 1963</p>	<p>ZERREISSEN WIR DIE FESSEL Gabriel Aresti, 1963</p>
<p style="text-align: center;"><i>apur dezagun katea kanta dezagun batea hau da fandango biba berango.</i></p> <p>Munduan beste asko lez arta buruan oskolez. Atzo aspertu nintzaden maisuez eta eskolez.</p> <p>Poeta naizen ezkerro, eztut zerurik espero. Bederatzi koplak ditut, lau zuhur eta bost ero.</p> <p>Ilargiaren adarrak: Handik zintzilik abarrak. Gogoangarriak dira zure bi begi nabarrak.</p> <p>Zerutik dator harria. Nundikan berriz argia? Gau ilun honetan dakust zure aurpegi garbia.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Zerreißen wir die Fessel singen wir zusammen das ist Fandango es lebe Berango.</i></p> <p>Wie viele andre auf dieser Welt bin ich ein törichter Starrkopf. Gestern wurde ich der Lehrer und der Schule leid.</p> <p>Da ich Poet bin, erhoffe ich mir nicht den Himmel. Ich habe neun Verse, vier gescheite und fünf verrückte.</p> <p>Die Spitzen der Mondsichel. Die dort herunterhängenden Zweige. Unvergesslich sind deine klaren Augen.</p> <p>Der Stein kommt vom Himmel. Woher also kommt das Licht? In dieser dunklen Nacht sehe ich dein reines Gesicht.</p>

<p>Martxoko oilar gorria, inundik ez etorria, goseak arintzearren judu batek igorria.</p> <p>Goizaldean eguzkiak printzak daduzka bustiak. Oso merke saltzen dira euskaldunaren ustiak.</p> <p>Gure amonak esan dit: Aitak arnoa edan dik. Joan zaitetz tafernara eta ekar zazu handik.</p> <p>Euskeraren asturua ezta gauza segurua: Askozaz hobekiago dabil munduan judua.</p> <p>Eta hau hola ezpazan sar nerila kalabazan. Ipui txit barregarriak kontatu nituen plazan.</p>	<p>Der rote Märzehahn kommt von nirgendwo, geschickt von einem Juden, um den Hunger zu stillen.</p> <p>Die Morgensonne mit ihren feuchten Strahlen. Wie billig verkauft man die Meinung des Basken.</p> <p>Meine Großmutter sagte: Der Vater hat ein Weinchen getrunken, geh' in die Taverne und hol' ihn nach Haus.</p> <p>Das Schicksal der baskischen Sprache ist ganz und gar nicht sicher. Weniger behelligt geht der Jude durch die Welt.</p> <p>Und wenn dem nicht so gewesen ist, dann stecke man mich in einen Kürbis. Derart lächerliche Geschichten erzählte ich auf dem Dorfplatz.</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab Originalversion: APUR DEZAGUN KATEA</p>
<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0261.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0261.htm</a></p>	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0041.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0041.htm</a></p>

<p>ZORROTZAKO PORTUAN ALDARRIKA Gabriel Aresti, 1963</p>	<p>MANIFEST IM HAFEN VON ZORROTZA Gabriel Aresti, 1963</p>
<p>Aleman barkua atrakatu da Zorrotzan. Zimentua dakar, ehun kiloko sakoetan. Bien bitartean Anton eta Gilen zeuden zerrarekin tronko hura erdibitzen. Sokarekin... Eztago kablerik... Bestela... Tira eta tira, orain Anton, gero Gilen, eznaiz hilen,</p>	<p>Das deutsche Schiff hat in Zorrotza angelegt. Es bringt Zement, in Hundertkilosäcken. In der Zwischenzeit waren Anton und Gilen dabei mit der Säge jenen Stamm zu teilen. Mit Seilen... Kabel gibt es nicht... Sonst... Und hin und her, jetzt Anton, dann Gilen,</p>

<p>Gilen.  Hemen euskeraz  ta han erderaz.  Biraio egiten zuten.  Okerbideak ezpaitaki mintzaerarik,  berdin tratatzen baitu  erdalduna  eta  euskalduna.  Arbolaren neurriak hartu nituen.  Antiojuak bustitzen zitzaizkidan.  (Amak gauean pentsatu zuen errekarara  erori nintzela). Eta esan nuen:  Beti paratuko naiz  gizonaren alde.  Gilen.  Anton.</p>	<p>ich lasse mich nicht unterkriegen,  Gilen.  Hier Baskisch  und dort Spanisch.  Sie fluchten.  Die Ungerechtigkeit spricht keine  Sprachen,  sie behandelt  den Spanier und  den Basken  gleich.  Ich nahm die Maße des Baums.  Meine Brillengläser wurden feucht.  (Meine Mutter glaubte am Abend,  ich sei in den Bach gefallen). Und ich  sagte:  Ich werde mich immer  auf die Seite des Menschen stellen.  Gilen  Anton.</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab  Originalversion: ZORROTZAKO PORTUAN  ALDARRIKA</p>
<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0259.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0259.htm</a></p>	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0042.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0042.htm</a></p>

<p>POESIA  Gabriel Aresti, 1963</p>	<p>POESIE  Gabriel Aresti, 1963</p>
<p>Esanen dute  hau  poesia  eztela,  baina nik  esanen diet  poesia  mailu bat  dela.</p>	<p>Sie werden sagen,  das  sei keine  Poesie,  aber ich  werde ihnen sagen,  dass die Poesie  ein Schmiedehammer  ist.</p> <p>Übersetzung: Gabriele Schwab  Originalversion: POESIA</p>
<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak/0262.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak/0262.htm</a></p>	<p><a href="http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0043.htm">http://www.basquepoetry.net/poemak-a/0043.htm</a></p>

Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in  
 Spanien und Portugal: Sprache, Narrative, Entwürfe, Texte" (2001)  
 Editorea: Javier Gómez-Montero

Gabriel Aresti	gaztelaniaz	Alemanez
Bilbaoko kaleak	Calles de Bilbao	Straßen von Bilbao
Bilbaoko kaleak, gora eta behera errekatik mendira, batzuk artezak, gehienak zehar, lurra estali da etxez eta gizonez, gizonak leku batetik bestera eramateko makinez, bizioz eta bekatuz, karitatez eta kriminal, plaza biribilak, zumari zabalak, zuek niri gogora ekartzen didazue nire asmo zaharra, behin egin nahi ukan nuen eta inoiz egin ez dudana,	Calles de Bilbao, arriba y abajo, de la ría al monte, las más torcidas, algunas rectas, la tierra se ha cubierto de casas y de hombres, de máquinas para llevar a los hombres de un sitio a otro, de vicios y de pecados, de caridades y de crímenes, plazas redondas, alamedas anchas, Vosotras a mí me traéis a la memoria mi viejo propósito, lo que quise hacer una vez y nunca he hecho, Autonomía,	Straßen von Bilbao, oben und unten, von der Mündung bis zum Berg, einige gerade, die meisten krumm, das Land ist überzogen mit Häusern und Menschen, mit Maschinen, um Menschen von einem Ort zum anderen zu befördern, mit Lastern und Sünden, mit Barmherzigkeit und Verbrechen, kreisrunde Plätze, weite Alleen, ihr bringt mir ins Gedächtnis meinen alten Entschluß, was ich einmal machen wollte und niemals

<p>Autonomia Adiskidetasuna, Bakea, Libertatea, Foruak, maitatu ditudan gauzak, Urkijo ministroa, Gardoki kardinala, Mazarredo almirantea, Egia jenerala, Arrikibar ekonomista, higuindu ditudan gizonak, kaleak, kale motzak, kaleak hemendik, hortik, handik, edonundik, Gorbeiara joateko gutizia sortzen zait barreanean, bertan organizatzeko euskeraren salbazioa, baina hemen geratzen naiz, kalearte honetan, milagro baten zai, egunero bizarra kentzeari uzteko naikoa kurajerik ez bait dut.</p>	<p>Amistad, Paz, Libertad, Fueros, las cosas que yo he amado, ministro Urquijo, cardenal Gardoqui, almirante Mazarredo, general Eguía, economista Arriquíbar, los hombres que yo he odiado, calles, feas calles, calles por aquí y por ahí, por allí, por todas partes, me nace en el alma el deseo de subir al Gorbea, para organizar allí la salvación de la lengua vasca, pero me quedo aquí, entre estas calles, esperando un milagro, porque no tengo el suficiente coraje para dejar de afeitarme todos los días.</p>	<p>tat, Selbstbestimmung, Freundschaft, Friede, Freiheit, Fueros,* die Dinge, die ich geliebt habe, den Minister Urquijo, den Kardenal Gardoqui, den Admiral Mazarredo, den General Eguía, den Volkswirtschaftler Arriquíbar, die Männer, die ich gehaßt habe, Straßen, häßliche Straßen, Straßen, hier und dorthin, dahin, überall, mir regt sich in der Seele der Wunsch, auf den Gorbea zu steigen, um dort die Rettung der baskischen Sprache zu planen, aber ich bleibe hier, in diesen Straßen, ein Wunder erwartend, weil ich nicht Mut genug habe, um jeden Tag aufs neue mich nicht zu</p>
---	---	---

		rasieren.
		* [Anm. D. Übers.] <i>Fueros</i> : nur in baskischen Gebieten jahrhundertlang geltendes Recht, das am 21.6.1876 außer Kraft gesetzt wurde.